

Schwedische Landesvermessung Pommerns 1692 – 1709

Inhalt

A.....	1	O.....	10
B.....	2	P.....	10
C.....	3	Q.....	11
D.....	3	R.....	11
E.....	3	S.....	11
F.....	4	T.....	14
G.....	5	U.....	15
H.....	5	V.....	15
I.....	6	W.....	15
J.....	7	Z.....	16
K.....	7	Å.....	16
L.....	8	Ä.....	17
M.....	9	Ö.....	17
N.....	9		

Glossar

Altes Neuschwedisch <i>Schwedische Vokabel aus Transkription (Varianten)</i>	Modernes Schwedisch (oder anderes)	Deutsche Übersetzung
A		
några små accidentier	accidentia (lat.) zufällige Umstände, Ereignisse von accidere (hin-, vorfallen)	einige kleine unterschiedliche Abgaben, Gebühren, Nebensachen, Nebeneinkünfte
-achtig	-aktig	-haft, (-artig)
Academien uti Griepswald		Universität Greifswald
adelsgodzet	adelsgoods	Adelshof
adelßgårdén	adelsgård	Adelshof
adelßmanß settery gårdén	säterie	adliges Rittergut
afkomma	avkomma, -n, 0	Nachkommen
afkomne	avkomma, komma av	aussterben, untergehen, eingehen
aflat avlat	oblat	Oblate
afskirra	afskära	(ab)mähen, (abschneiden)
ahl	al	Erle
aalbusk		Erlenbusch
alekiärr		Erlenbruch
ahle moraßet		Erlenmorast
amptzforor		Amtsfuhren
Amptz gård		Amtsgut
ampts=qwarnarne		Amtsmühlen
Amptmannen		Amtmann
amptz åckern		Amtsacker

antyderna	arndtid (plattdt., Dähnert) oder von skördeand (schwed.)	Erntezeiten
ängwallig beteshaga		Wiesen-Koppel zum Weiden
apart	apart (franz.)	getrennt, einzeln, gesondert
ask	ask , -en, -ar	Esche
aspelund		Espenhain
B		
baahr		kahl
backe, backar	backe , -en, -ar	Anhöhe, Hügel , Berg
	backe , -en, -ar	Boden, Erde (stenig, mindre produktiv mark), steiniger, wenig ergiebiger Boden
backot backug	backig (adj.)	hügelig
bar mulbetes mark		kahles Weideland
baurfuder bauernfuder		Bauernfuder
baurland		Bauernland
beedegiält		Bedegeld
beedekorn		Bedekorn
behöwera	behöva	brauchen, benötigen, nötig haben
bergia	bärga	ernten , einbringen, abernten
bergning	bärgning	Auskommen
bärgut	bergot	bergig , hügelig, uneben
beskydds penningar		Schutzgeld
beteshaga		Koppel
betesmark		Weideland
betiente	betjänt , -en, -er	Bediente(r)
biskops rog		Bischofsroggen
biugg korn	bjugg	Gerste
biuggsäd		Gerstensaar
blår blån	blånor	Werg
bonde hemman		Bauernhof
boskap	boskap , -en, 0 (n.)	Vieh
en tid bortåth	bortåt	In der Vergangenheit , in der vergangenen Zeit (SAOB), vor einiger Zeit
braf(f)	bra	gut
Brakfält		Brachfeld
brandenburgiska kriget		Brandenburgische Krieg
brensell	brånse , -et, en	Heiz-Brennstoff, Brennholz
bruuk bröker (Pl.)	Brook (plattdt. WB, Dähnert)	Bruch , sumpfiges Holzland (Dähnert)

buskigt buskug	buskig	strauchig , buschig
buskug eng		strauchige Wiese
býlandt		Dorfland
bär ut före till		geht hinab zu
börda	börda , -an, -or	Bürde (Maß für Heu)
böök	bok , -en, -ar	Buche
C		
Charactery figurach Characteres Fig: ^{en} Charactores figurarum		Zeichenfigur, Symbol
communt muhlbete		Viehweide der Gemeinde, Allmende
Copsteuer		Kopfsteuer
Contributioner		Abgaben
contribuerar		versteuern
courant		Kurant
Crono åkere		Kronacker
crongård Cronogården		Krongut , Domänengut
curfursten		Kurfürst
D		
dagzwerke	dagsverke	Tagewerk
Description	descriptio , onis (f.) - (lat.)	Beschreibung
de quo vid: annot:	de quo vide annotationes (lat.)	siehe davon die Annotationen
dijkerna	diik (plattdt. Wb, Dähnert)	Teich
dito		ebenso
diup	djup	tief
districtz collectorn		Distriktseinnehmer
dorff	-	Dorf
dorffer	-	Dörfer
drag	drag , -et, -	Schleppangel
draga	im Sinne von bära	tragen
dreijbladz gräs		Dreiblatt-Gras
dricka	dricka, -t, 0	Dünnbier , leichtes Bier
dricka	dricka	trinken
driften	drift , -en, -er	Trift (pl. Triften)
dräcktig	dräktig	ertragreich (bei Böden)
dräcktighet	dräktighet	Fruchtbarkeit (bei Feldern)
dugelig	duglig	brauchbar , tauglich
dät	tät	dicht , dick , verdichtet
E		
edelhofwet		Adelshof
edelman		Adelsmann
egendom	egendom , -en, -ar	Eigentum , Besitztum, Gut

egor	äga , -an, -or	Ländereien, Feldmark, Grund und Boden
elack åker		schlechter Acker
engefläckarna		Wiesenflecken
enghöö, smått		Wiesenheu, klein
englappar	lapp , -en, -ar	Wiesenfleck
engpark		Feuchtwiese
F		
famnte fambnar	famn	Klafter (Maßeinheit für Holz), Faden (Tiefenangabe bei Gewässer)
farkost	farkost	fortskaffningsmedel, mindre båt, skepp, eller fartyg (SAOB)
felten		die Felder
fierdedels väg	SAOB: (numera bl. starkt bygdemålsfärgat) fjärdedels mil, fjärdings väg; äv. i förb. <i>fjärdedels (fjärndels) väg..</i>	Viertelmeile
fiskepöhl		Fischteich
fiskewatten	fiskevatten	Fischgewässer
flintsteen	flinta	Flintstein
med flýt	flit	Fleiß, Eifer, Sorgfalt
flåttmoße	flattmosse, en , ar	Flach- oder Niedermoor, Ried
fortgång, har god	fortgång	entwickeln sich gut (bei Bienen)
fougð		Vogt
framgang, har god		sich gut entwickeln
freijleüte		freie Leute
frellse hemmanet	frälse hemmanet	Hof in Adelsbesitz
frisk eng	frisk äng	frisch, saftige Wiese, unbenutzt
friska wateet	friska vatten	Süßwasser (im Gegensatz zum salzigen Wasser)
frýman		ein freier Mann
	vri-man (mhd.)	freier Mann, nicht leibeigener Knecht; Scharfrichter
fräknig eng	fräknig	sommersprossig, (braunfleckige) Wiese
furste		Fürst, Herzog
fursteliga tyder		herzogliche Zeiten
fåhrer	fåra, an, or	Furche
fäfat	ligga för få-fat	wüst liegen , nicht bewirtschaftet sein
förderfwat	fördärvat	verdorben, ruiniert, kaputt (bei Gärten: verwildert)
förledene år		vergangenes Jahr
försambling	församling , -en, -ar	Versammlung, Gemeinde, Kirchengemeinde , Kirchspiel

förfvalterijet		Amt
	förfvaltare	Amtmann, Verwalter
	förfvaltning	Verwaltung
förfvaltarehofwet		Verwalterhof
G		
gate	gata , -n, -or	Weg, Straße
gate-ställe		Wegstücke
giödzel	gödsel , -n, 0	Dung, Mist; Dünger
godheeten	godheten	Güte
goße	gosse , -en, -ar	Bursche, Junge, Knabe
gransandig		feiner/feinkörniger Sand
groft starrgräs	grov , (grövre, grövst)	dickes Riedgras, grob
groff sand		grober Sand
groff sandiord		grober Sandboden
groffachtig sandiord		grober Sandboden
grop, ar	grop, ar	Gruben, Löcher, Erdlöcher
gropig liung betes mark		löchriges Heidekrautweideland
grummel	grums	Rückstand, Ablagerung
grundar, har ey sådana	grund	(Bodensenke)
grund	grund , -en, -er	Grund, Boden (in Verbindung mit Bodenarten), (Untergrund)
grunder	grund (adj.)	flach , seicht, untief
grundigt		tief liegend
grundpacht		Grundpacht
grusig iord	grusig	kiesiger Boden (grusig)
gräsbete		Grasweide
gräsfläckar		Grasflecken
gräsig		grasig
gräßmarck		Grasland
gräß moraß graß moraß		Grasmorast
gräs pölarne		Grassenken (-tümpel)
grästufwer		Grasbülten
gräswall	gräsvall	Rasen
gräswals muhlbete		grasige Weide
güllend	gyllen = gulden	Gulden
gård gården	gård , -en, -ar	Hof, Gut, Dorf
H		
haga		Koppel (für das Vieh)
haka upp	hacka upp	Eggen, Erde lockern
haker häkare	Häker (Dähnert, plattdt. WB)	Häker
hafswyken	havsvik	Meerbusen, Seebucht
hampekorn		Hanfsamen
haßel	hassel , -eln, -lar	Hasel
haßelbuskar		Haselbüsche

heiderydare heiderydaren		Heiderreiter
hemmanet	hemman , -et, -	Hof , Gut
Herregård		Herrengut
Herregårdz dienst		Herrenhofdienst
hjul kvarn	hjul kvarn	Wassermühle (mit vertikalem Rad), vgl. skvaltkvarn
hoo	honom	ihm
hoof hof hofwet hoff håf	hov , (håv) -et, -	Hof
hofstellen		Hofstellen
hog bök	avenbok; hävebök (dän.)	Hage- oder Hainbuche
hoolaßetahl		Heufuderzahl , Heufuderanzahl
hufe huefwa hufwan hufen Hufwen (unbest. Pl.) hufwa	huve, ar (altertümlich) huva, er	Hufe
Hunekorn hunkorn		Hundekorn
huusstäd, huus staden		Hausstelle
hwila	vila	ruhen
hýra	hyra , -an, -or hyra	Miete, Mietzins (Pacht) mieten, (pachten)
håfstellen	håvställe , -t, -n	Hofstelle
hård hard	hård (in Bezug auf Boden)	fest
hårdh wall hårdwals eng	hårdvall (SAOB: gräsbärande mark (vanl. högre liggande naturlig äng) som är torr o. fast)	trockene, hoch liegende Wiese
hägna		umzäunen
hägna, hägnad		Einfriedung, Umzäunung (zum Schutz vor Vieh)
håkare	-> siehe haker	
hästhage		Pferdekoppel
höglänt		hochgelegen
höslag		Heuernte
höölaß		Fuder Heu
höösåter	hösåte , -en, -ar/ -an, -or	Heuhaufen
höötahl		Heuzahl
I		
ihmgeld		Immengeld
inhyses	inhyses (adv.)	einliegend

inhyses karlar		einliegend wohnende Männer
Inhysman inhysesman	inhysing , -en, -ar	Einlieger
inqvitation	<i>lat.</i> inquisitio	Untersuchung
insiöar	insjö	Binnensee
inspectoren		Inspektor
interessanter interessenter	intressent , -en, -er	(Interessent) Grundeigentümer , Teilhaber
inwik	in-vik (SAOB: i sht i fackspr., mindre br.) vik, bukt, fjord; i sht om långt inskjutande l. inre (skyddad) vik.)	Binnenbucht
isermal	Isermal plattdt. (Dähnert)	brauner Fleck
isermo(å)hlig	Isermalig plattdt. (Dähnert)	braunfleckig
Ius patronatus	ius patronatus (<i>lat.</i>)	Patronatsrecht
J		
jämn iempn	jämn	eben
jemnlend jembn=länd jämntland		ebenes Land
jernråstig grund	järnrostig	eisenrostiger Grund
jordemohn	jordmån	Bodenart
juhlmakare	hjulmakare	Stellmacher , Radmacher
K		
kaflar	Kaweln (plattdt.)	Kaweln
kalachtigt kollachtigt	kallaktig	etwas kalt, kühl
kalfhagar	kalvhage	Kälberkoppeln
kalgrundig kållgrundig		kaltgründig ; kalter Boden
kallsugig åker kollsugig		kaltdurchzogener Acker
kampar	kamp , -en, -ar	Kamp , Kämpe
kierr kiärr	kärr , -et, -	Sumpf, Moor, Bruch
kiärgräb		Sumpfgras
kiörboskap	körboskap	Zugvieh
klar sand		reiner Sand
klart sandlandh		klares Sandland
klar sandberg		heller Sandberg
klockare	klockare , -n, -	Küster
klockare åker		Küsteracker
klyfwa	klyva , kloven	Kloben (Maßeinheit für Holz)
klöfnöth	klöv nöt	Rind
kollachtigt	kallaktig	etwas kalt, kühl
komma af sig	komma av sig	(bliva fattig, ruinerad), verarmen

korn qwarnen		Getreidemühle
kosteligt bete	kostligt bete	üppige Weide
kowaktare		Kuhhirt
krýddegard		Kräutergarten
kýrckiobý	kyrkby	Kirchdorf
kýrckioherden	kyrkoherde	Pastor
kýrk eng		Kirchenwiese
kålgårdar		Gemüsegarten
kåhltäppor		Gemüsegrätchen
L		
landthuefwen landthuefwa	---	Landhufe
en landthufen	---	eine Landhufe
laß höö	lass, -et, -	Fuder Heu
laß wedh		Fuhre Brennholz
leer	ler, -et, 0	Ton, Lehm
	lera, -an, -or	Ton, Lehm
leerblandat	lerblandad (adj.)	lehmhaltig , tonhaltig, (in Zusammensetzung mit anderen Bodenarten: lehmvermischt)
leergropen		Lehmgrube
leermylla		Lehmhumus
leermýllig		lehmig-humos
leermýlloland		Lehmhumusland
legofolk		Lohnarbeiter , Gesinde, (Erntehelfer)
leya folck	leja	Arbeitskräfte anmieten
leye på	lägga på = uppå	auf
lindvig, lindrig	lind	leicht, mild
lintäppa	täppa, -an, or	kleines Flachsfeld
livfolck		Leibeigene
liung	ljung, -en, 0	Heide(kraut)
liungbackar		Heidekrauthügel
liung betes mark		Heidekrautweideland
liung heedt		(mit Heidekraut bewachsene) Heide
liungmarck	ljungmark	Heideland
liugemomark	ljungmo (=hed)	Heideland
Lit	litera (lat.)	Buchstabe
litet grusig jord		kleinkiesiger Boden
lof	löv	Laub
lycker	lucker (adj)	locker
lyckor	lucka	Lücke, (Stück)
lyn	lin, -et, 0	Flachs, Lein
lähn hest		Lehnsperd
län-gots	SAOB: län-gods	Lehngut
länkia		siehe till länkia

lärdräng	" <i>lehrjung</i> " (aus der Beschreibung von Groß Ernhof)	Lehrjunge
löb sand	lös (adj)	loser Sand
M		
magazin korn		Magazinkorn
magert sandlandh		mageres Sandland
mark	mark , -en, -er	Land , Grund, Boden, Gebiet, Gelände, (Feld-)Mark
medelmåttig		durchschnittlich , (mittelmäßig)
mangatan		Straße (kein Viehweg)
membra et modi Civitatis Constituenda		Merkmale einer wirklichen Stadt
moraß	moras , -et, -[er]	Morast
moraßig	morasig (adj.)	morastig , sumpfig
morgontahlet		Morgenzahl
moßig mossig	mossig	moosbewachsen
mulbete	mulbete	Viehweide
Mulbetesmark		Viehweiden, Weidefläche, Weideland
mylla	mylla , -an, 0	Humus
myllachtig		humos
mýlland		Humusland
myllblandad	myllblandad (p.a.)	humushaltig , (in Zusammensetzung mit anderen Bodenarten: humusvermischt)
mýlljord		Humusboden
mýllkamp		Humuskamp
myror	myr , -en, -ar	(Nieder) Moor , Moorwiese
måße moße	mosse , -en, -ar (SAOB: låglánt, jámn, sank, orta tuvig mark; dylikt landområde besående av lucker jord (torv) o. utmärkt av stripig l. risig mark vegetation (vitmossa, starr, ljung, pors o. d.) o. en gles, snårig (rand)skog:)	Sumpf
mölendiket qvarne dijkerna		Mühlenteich
	möle (plattdt. Wb, Dähnert)	Mühle
	diik (plattdt. Wb, Dähnert)	Teich
N		
NB	Nota Bene	Anmerkung
nidlent nedlante		niedrig liegend
nedrig	nedrig (adj.)	niedrig
nedrigheet	nedrighet	Niedrigkeit
necker	nek , en , ar	typ av sädeskärve (provins.)

		Getreidegarbe
nudertyden		jetzt, gegenwärtig, zur Zeit
nättiande		Netzfischerei
nödtorftigt	nödtorftig	notdürftig, notwendig
O		
odling	odling	Anbau, Anpflanzung, Zucht
odugelig		unbrauchbar
odugeligheet		Unbrauchbarkeit
omnigheet	ymnighet	Fülle , Reichtum, Überfluss
(mycket gräs) omnige	mycket gräs ymnige	sehr grasreich
ordinarie slaget		normaler Schlag
Elliest ordinerat		sonst üblich
os Penei fluminis	os (lat.)	Mündung
osynlig	osynlig	unsichtbar, nicht erkennbar
P		
pacht pact packt	---	Pacht
Pension		Pacht
pensionarius		Pächter
permySSION	Permission (lat.)	Erlaubnis
pertinintierne		Pertinenz
piga	piga , -an, -or	Magd , Dienstmädchen, Mädchen
plogandan	plogand , -en, 0	Zeit des Pflügens, Pflugzeit
poike	pojke , -en, -ar	Junge , Knabe, Bursche
porß	pors , -en, 0 (bot. myrica gale)	Gagel , Gagelstrauch (Achtung: <u>nicht</u> Porst, siehe sachth. Anm.)
possession	possession , -en, -er possessio, onis (lat.)	Besitzung, Besitz Besitz,
poscessores	possessor, oris (lat.)	Besitzer , Grundbesitzer
possessor fundi		Besitzer des Grund und Bodens
prädikestolen		Kanzel
prästens huus		Pastorenhaus
prästeland		Pastorenland
prest åker		Pastorenacker
Präst äng		Pastorenwiese
prickningen		Strichelung
pühlträdh	pil	Weide (Weidenbaum)
polär; pöhl pölar	pöl -en, -ar	Pfütze, Lache, Tümpel , Pfuhl, als <i>gräspölar</i> , Grassenken
päronträd	päronträd	Birnbaum

Q		
qwarn beken qwarnebäcken		Mühlenbach
R		
reductionen	reduktion, -en, -er	Reduktion, Zurückführung
reducerade	reducera	durch Reduktion einziehen (übertragen/ zuweisen)
reducerat till hans kongl may: ^t		durch die königliche Reduktion wieder eingezogen
genom reduction hans kongl may: ^t åter hemfallet		durch die königliche Reduktion wieder eingezogen
regieringz råd		Regierungsrat
relation		Schilderung
resewed	resved	Zimmerholz, Aufrichtholz
Reuter steür Reutersteuer Reütersteür		Reitersteuer
Rheinske kirsbär		Rheinische Kirschen
rida	ruda,n, or	Karausche (Fisch)
ritterzitze		Rittersitz
rogskiep: ^a		Roggenscheffel
rogsäd		Roggensaat
rorplatzar		Rohr(Röhricht)inseln
roor	Roor (Dähnert, plattdt. WB)	Rohr, (Röhricht)
rööwuhlen		rot beschaffen
röödwuhlen	vulen	beschaffen
röse		Grenzmal (Steinhaufen)
ängs=rimhorna		(kleine) Wiesenecken
S		
salta siön		Meer
sambblas höö		Heu sammeln ; Heu werben
sandbackar		Sandhügel
sandberg		Sandberg
sandblandat		sandvermischt
sandheed		Sandheide
sandjord	sandjord	Sandboden, Sanderde
sandkampar		Sandkämpfen
sandland		Sandland
sandlands åcker		Sandlandacker
sandleera		Sand-Lehm
sandig mylla		sandiger Humus
sandmoo	mo, -n, -ar	Sandheide
sandmylla	sandmylla, -an, 0	humoser Sandboden, Sandhumus

sand myllig grund		sandig-humoser Boden
sandmýllogrund		Sandhumusboden
sandmyllig jord		sandig-humoser Boden
sandmýlloland		Sandhumusland
sank	sank (adj.)	sumpfig , moorig, niedrig
sank måße		mooriger Sumpf
sank eng		sumpfige Wiese
sanck bete		sumpfige Weide
schefery		Schäferei
Scheffern schäffer		Schäfer
Schloßhopmannen		Schloßhauptmann
schultz	---	Schulze , Schultheiß
schultz ampt		Schulzenamt
skvaltkvarn	skvaltkvarn	Wassermühle (mit horizontalem Rad) vgl. Hjulskvarn
sidländ		tief liegend
sid sydh	sid	niedrig
sielling		Schilling
	skilling , -en, -ar	Schilling
sieppa sieppor	skäppa , -an, -or	Scheffel
sikar	Siek , dt. nach Krünitz	Grasstreifen zwischen den Äckern
siöeng	SJÖ-ÄNG (SAOB: äng invid insjö l. hav, strandäng; äv. om äng som tidigare varit sjöbotten..)	Seewiese
siöwyken saltsiöwyken		Seebucht
skarp sand		scharfer (harter) Sand
skarp åker	(SAOB skarp lera=hård lera)	harter Acker
skiön	skön	prächtig , schön
skock	skock , -en, -ar	Schock
skogz roten		Waldgebiet
	rote , -en, -ar	Bezirk
	rot , -en, -ter	Wurzel
skoug, små		kleine Bäume , (Strauchwerk),
skoug, stoor		große Bäume ,
	hög-, timmerskog	Hochwald
skouglundar		Gehölz
skriftepenningar		Beichtgeld
skÿr sand	skir sand	reiner Sand
skårandan		Mahd (Heu- und Getreideernte), Ernte
slag släge	slag , -et, -	Sorte, Gattung, Art; Schlag

slem slemma	slem (Adj., föråldr.)	schlecht , schlimm, schändlich, elend
slupigt	Slup (niederdeutsch Schlupf-)	schlüpfrig , glatt
släppa	släpa	schuften, hart arbeiten (träla, slita)
slätt mulbetes mark	slät	flaches Weideland , ebenes Weideland
släta höga sandbackar		schlichte, hohe Sandhügel
smitt gräs	= smått gräs (Ortsbeschreibung Hohendorf/ Distr. Wolgast)	
små stenig sandjord		kleinsteiniger Sandboden
smått gräs		kurzes Gras
soll		Sölle
sommarkorn		Sommergetreide
sommar säde	säd, -en,	Sommergetreide , Sommersaat (im Zusammenhang mit Aussaat)
spinpenningar		Spinn geld
ändå inte spisa till deß underhåld	spisa till	räcka till (SAOB) hinreichen, ausreichen
stackot gräs	stackig (adj.)	sehr kurz Gras
spitzigt gräß	spetsig (adj.)	spitzes Gras
stadig grund	stadig (adj.)	fester Boden
stads: ^u (statstugu)		Tagelöhnerhütte
	statare, -n. -	Tagelöhner
	stuga	Hütte
stamp qwarnen	stampkvarn	Walkmühle , Stampfmühle
stangel	stängsel	Zaunholz, Zaunlatten
starrbete		Riedweide
starrgräs	starr, -en,	Ried, Riedgras
stengrusig sandjord		steinig-kiesiger Sandboden (steinig-grusig)
	(SAOB) STEN-GRUS , med sten mer l. mindre starkt uppblandat grus	
steuerbara åkern		steuerpflichtiger Acker
steurar steürer		versteuern
stif wallgrund	styv wallgrund	verdichteter Wiesengrund, Boden
stoorboskap		Großvieh
sträng	(om jorden)	schwer , dick, schwer zu bearbeiten, (altertml. streng)
strängachtig		strengartig, schwer
sträng lera		schwerer Lehm
sträng sand		schwerer, grober Sand
sträng sandberg		grobkörniger Sandberg
sträng sandjord		grobkörniger Sandboden
sträng åker		schwerer Acker
stuga	stuga, -an, or	Hütte , auch Kate (wenn ein

stugu		Kossat der Bewohner ist), Bude (bei Fischern)
stycken		Stück; Person (in Bezug auf Personen)
styrbar hufwen		steuerbare Hufe
swag sand		dünnere Sand
swartachtig swartartig		schwärzlich
swartmýlla	svartmylla	schwarzer Humus
sweksam		unzuverlässig
svinwachtare		Schweinehirt
swåår iord		schwerer Boden
hafet swälla	svälla	der Meeresspiegel steigt an
såd	såd, -en, 0	Getreide, Korn, Saat, Samen
sådes andan	sådesand	Erntezeit, (Saatzeit)
såmbre grås, jordmohn	såmbre (Komp. von dålig)	schlechtere/s Gras, Bodenart
säteriet		Herrensitz oder
säteriet	säteri, -et, -er	Rittergut
T		
taffelgodz		Tafelgut
talleheed		Kiefernheide
tallskog	tallskog	Kiefernwald
teppor täppor tepper	täppa, -an, -or	Gärtchen
Tid bortåt	Siehe unter bortåt	
timber	timmer, -ret, -	Bauholz
timber ståckar	timmerstock	Baumstamm
teeg	teg, en, ar	Ackerstreifen
tienstbönder		Dienstbauern
Tienstfolk	tjänstefolk, -et, -	Gesinde, Dienstboten (pl.), Dienerschaft, Hausgesinde, Dienstleute
tienst=hion		Dienstleute
till länkia	tillräcka (vgl auch spisa till)	Reichen, hinreichen, ausreichen, oder sich einrichten auf, oder zusammenfügen
tomten	tomt, -en, -er	Grundstück, Hof, Garten
tomptställen		Hofstellen
tont grås tunt grås	tunn (adj.)	dünnes Gras
tornebuskar		Dornensträucher
tract	trakt, -en, -er	Gegend
Transp ^t		Übertrag
träen	trä, -et, 0/-n	Holz, pl. Hölzer
trägårdar		(Obst)gärten

trågårdzmestare		Gärtner
tuwig, tufwig tufwot	tuvig	bültig , gras- oder erdhügelig
tufwer		Bülten
tämmelig	tämligen	ziemlich, aber allein stehend auch „ leidlich “
törne	törne , -t, -n	Dornenstrauch
U		
underdånare underdånarna underdånige		Untertanen, Untertånige , die Untertånigen
underdån		Untertåniger
up bruka upbrukat	uppbruka (<i>tr.</i>)	(beackern) bestellen , bewirtschaften , aufbrechen
upjora	göra upp	machen, regeln, abmachen
upkastat skantzar	kasta upp en skansar	Schanzen aufwerfen (im Sinne von errichten)
uthgifther	utgift , -en, -er	Abgabe
upplögd	plöja upp	Umpflügen, aufpflügen
utgifwa	giva ut	ausgeben, abgeben
uthgriffwen	= uthgräfwen (Ortsbeschreibung: Hohendorf/ Distr. Wolgast)	
uthgräfwen	utgräva	trocken legen , entwässern
uthmätt	utmäta	1.) ausmessen; 2.) pfänden (wenn nicht aus dem Kontext heraus eindeutig bestimmbar, dann "ausmessen" für die Übersetzung verwenden und "pfänden" als zweite mögliche Bedeutung anmerken)
V		
vid		bei
vid: annot:	vide annotationes	siehe die Annotationen
vid pagina ultimam	vide paginam ultimam (lat.)	siehe auf der/n letzten Seiten
W		
wolckmühl	(stampkvarn)	Walkmühle
wall	vall	Koppel
wallbacken		Grashügel
wallbunden mark		(Weidefläche), von Wällen umgrenzter Grund, wallbegrenztes Gebiet , (Stück, Land)
walbunden eng		wallbegrenzte Wiese
walleng; wall Engar (unbest. Pl.)		Wiese
wallgrund		Wiesengrund, -boden

wallgräß		Weidegras
wall marke bete		wiesengründige Weide
wanglaß wang laß		Wagenfuhre
was hwaß	vass, -en, 0	Schilf ; Schilf-, Teichrohr; Röhricht
waß engiar		Schilfwiese
watturrennelen		Rinnsal
	vattu-	Wasser-
	rännil, -en, -ar	Rinnsal
wattupöle		Wassertümpel
wed, weed	ved, -en	Holz, Brennholz
wedt=hugge		Holzhib
weter	vetta	liegen
wid	vide, -t, 0	Weide (bot.)
widiebuskar wiebuskar		Weidenbüsche
winterkorn		Wintergetreide
wintersäde	säd, -en, 0	Wintergetreide , Wintersaat (im Zusammenhang mit Aussaat)
witterliget		Soviel man weiß
worter	plattd. Dähnert	Worten, Wurten (Erklärung in den Annotationen!)
wåta, eng		feucht (im Zusammenhang mit Wiesen)
wåta åhr	våta år	feuchte Jahre, nasse Jahre
wällsignelse	vällsignelse	Nutzen, Ertrag (Segen)
wärkboskap werkboskap		Arbeitsvieh , Arbeitstiere
Z		
zedel	sedel, -eln, -lar	Zettel
Å		
åboren åbonare	åbo, -n, -[a]r	Pächter, Bauer, (Einwohner)
åkers berg		Ackerberg
åckers fläckerna		Ackerflecken
åkerhof åkerhoof åker håfwet		Ackerhof
åkerlappar	lapp, -en, -ar	Ackerfleck
åkerlycka	åkerlucka	(Ackerlücke), Ackerstück
åkerteppa	åkertäppa	Ackerstückchen
åkerwärket		Ackerwerk

Ä		
ägare	ägare	Eigentümer
ägor	ägor	Feldmark
äng wall	ängsvall	Wiese
äppleträd		Apfelbaum
Ö		
öde ödeß ödes	öde (adj.)	öde, wüst , verlassen, unbewohnt
ödes hemmanet		wüster Hof
ödelagt, ödelaga		wüstlegen
ödestuga		unbewohnte Hütte,